



Panel especial: Las investigaciones fraseológicas hoy: interdisciplinariedad, tecnología y cooperación. Homenaje a Constantino Suárez, *el Españolito*

Título

La investigación de la fraseología somática en la región central de Cuba: estado de la cuestión

Title

The research in somatic phraseology in the central region of Cuba: state of the art

MSc. Denise Prado González

Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas

Cuba

denisep@uclv.edu.cu

En este trabajo se analizan los antecedentes de la fraseología somática en el contexto nacional y los postulados fundamentales sobre las unidades fraseológicas con lexemas somáticos. Pretende exponer los principales aspectos sobre estos fraseologismos y sus características en las investigaciones sobre fraseología en el país. Para ello, de los escasos estudios teóricos y empíricos existentes, son consultados los más relevantes, identificándose aquellos relacionados directamente con el tema. Este estudio de revisión permite adentrarse en el tema de los somatismos y comprender hasta dónde se ha abordado en la variante nacional cubana del español. Demuestra la necesidad de profundizar en el estudio de las locuciones somáticas, por la inexistencia de un análisis amplio e integral.

***Abstract:** In this paper, the backgrounds of somatic phraseology in the national context and the fundamental postulates about phraseological units with somatic lexemes are analyzed. It intends to expose the main aspects of these phraseologisms and their characteristics in research on phraseology in the country. For this, of the few existing theoretical and empirical studies, the most relevant are consulted, identifying those directly related to the subject. This review study allows us to delve into the subject of somaticisms and understand how far it has been approached in the national variant of Spanish. It demonstrates the need to deepen the study of somatic phrases, due to the lack of a wide and comprehensive analysis.*

Palabras Clave: Fraseología; Somatismos; Locuciones somáticas

Keywords: *Phraseology; Somaticisms; Somatic utterances*



1. Introducción

En las últimas décadas del siglo XX alcanzaron auge las investigaciones sobre fraseología en Cuba. Bajo la influencia de la escuela soviética comenzó a estudiarse el caudal fraseológico de la nación y se destacaron notablemente en ello Antonia María Tristán, Zoila Victoria Carneado y Gisela Cárdenas con innumerables aportes reconocidos a nivel internacional.

Desde un inicio se consideró que estudiar la fraseología del español hablado en Cuba además del lógico interés que ofrece para la lingüística, es una vía más para comprender el pensamiento del pueblo, para comprender mejor la cultura y las relaciones sociales en el desarrollo de la nación cubana (Carneado, 1985). De esta manera, de la labor emprendida por estas autoras en el Instituto de Literatura y Lingüística en La Habana, resultaron diversos trabajos que constituyen antecedentes relevantes para quien se adentre en este campo de investigación.

Uno de los libros publicados es *Estudios de fraseología* (1985) donde se analiza el caudal fraseológico del español hablado en Cuba, las fuentes de las unidades fraseológicas y sus modos de formación, la metáfora y sus grados de revelación en las unidades fraseológicas y se realizan consideraciones sobre la fraseografía. En este texto se reconoce la necesidad de una obra fraseográfica y fraseológica que tuviese como objeto de estudio la variante nacional del español hablado en Cuba y para ello se ofrecen, precisamente, sobre los principales fundamentos a tener en cuenta.

Otra obra importante es *Fraseología y contexto* (1988); en la que se presenta un análisis de las unidades fraseológicas en su contexto, cuestión esta nunca antes abordada, lo cual le imprime un carácter novedoso. Se explica su utilidad y actualidad debido a la extensión y profundización en las investigaciones semánticas. Se enuncia que ante la ausencia de trabajos de esta índole resultaba importante tanto para la teoría y la práctica fraseológica como para la enseñanza de idiomas, así como para la teoría y práctica de la traducción (Tristán, 1988).

Se destaca en relación con el tema propuesto el artículo "Elementos somáticos en las unidades fraseológicas" (Tristán, Carneado y Cárdenas, 1986). Constituye el primer trabajo sobre los somatismos que se ha hallado, donde se propone un análisis de los elementos somáticos relativos a la cabeza. Se expone un esquema que representa el reflejo del cuerpo humano en la fraseología.

Mientras se estudiaba de forma continuada las nociones de la disciplina de manera general, de la fraseografía y, a su vez, se preparaba el fichero para el Diccionario cubano de fraseologismos que estaba en proceso, constituye un aporte significativo que se hablara de elementos somáticos y de la motivación en la creación de dichas unidades. Una de las conclusiones es que se continuara un estudio más detallado y extendido a las



demás partes del cuerpo donde se obtuvieran resultados más concretos sobre la motivación en ese tipo de unidad.

Atendiendo a lo anteriormente expuesto, se comprueba la escasez de investigaciones de carácter teórico y empírico en el contexto cubano que permitan una mayor documentación acerca de los antecedentes para un estudio sobre los somatismos fraseológicos. Existe un vacío desde la década del 80 que demuestra la poca sistematicidad en la actividad científica sobre el tema, y no es hasta el 2015 en que se presenta otro estudio sobre la temática.

Esto ha propiciado un creciente interés por investigar estas unidades, por la considerable abundancia numérica, su carácter de universal lingüístico y la frecuencia de uso en el habla coloquial. Caracterizarlas en la actualidad requiere no solo del conocimiento de los antecedentes en el contexto nacional, sino de las teorías que hoy se manejan en el análisis fraseológico de los somatismos a nivel internacional (Mellado, 2004; 2010; Stepien, 2007; Olza, 2009; Penadés, 2010; Duquet, 2012-2013; Saracho, 2015).

Por ello, el objetivo de esta ponencia es analizar los antecedentes de la fraseología somática en el contexto nacional y los postulados fundamentales sobre las unidades fraseológicas con lexemas somáticos. De modo que se expongan los principales aspectos sobre estos fraseologismos y sus características en las investigaciones sobre fraseología en el país.

Este análisis y estudio de revisión permite adentrarse en el tema de los somatismos y comprender hasta dónde se ha abordado en la variante nacional del español. Demostrará que la investigación sobre fraseología somática en la región central de Cuba contribuye al conocimiento de este tipo de unidades, a su caracterización semántica y pragmática con un enfoque cognitivo a partir de la variante regional de lengua analizada.

2. Metodología

Al iniciar estudios sobre fraseología somática en Cuba, el investigador halla escasos referentes metodológicos y teóricos. Este constituye el problema principal que ha motivado la revisión que se hace en esta ponencia.

Para el presente trabajo, de tipo cualitativo, se consideraron los artículos publicados en Cuba, en el Anuario LL por el Instituto de Literatura y Lingüística que se refieren a los estudios de fraseología y, en específico, a las unidades fraseológicas con elementos somáticos (Tristá y Carneado, 1986), así como también los libros publicados por Antonia María Tristá y Zoila Victoria Carneado: *Estudios de fraseología* (1986) y *Fraseología y contexto* (1988). Se tuvo en cuenta, además, artículos presentados en conferencias realizadas en el país, como la Conferencia Internacional de Lingüística y el Evento del Centro de Lingüística Aplicada, donde se reunieron importantes académicos extranjeros y cubanos. Se añadieron, por último, resultados obtenidos a partir de tesis de



maestría (Prado, 2016; Fuentes, 2020) e investigaciones estudiantiles (Peña, 2017; Salomón, 2018; Dailet, 2020).

En un primer momento, fue relevante la consulta de las principales obras de las autoras cubanas: Antonia María Tristán, Zoila Victoria Carneado, Graciela Pérez y Gisela Cárdenas. Se revisaron los trabajos sobre cuestiones generales sobre la fraseología y se señalaron los principales aspectos que para el estudio sobre fraseologismos con elementos somáticos fueron pertinentes, hasta esa fecha. Se consultaron, en un segundo momento, los artículos presentados en Conferencias y se halla “Consideraciones semánticas en torno a una muestra de unidades fraseológicas somáticas en el habla popular cubana” (Pacheco, 2015) en *Comunicación Social: retos y perspectivas*, del Centro de lingüística Aplicada en Santiago de Cuba. Por último, se actualizó lo realizado sobre locuciones somáticas a partir del año 2016 hasta el 2021.

Se analizó la información a partir del conocimiento de las ideas centrales y los postulados fundamentales del tema. Esto permitió la identificación de los documentos más importantes para realizar un análisis crítico de aquellos artículos que están relacionados con la fraseología somática específicamente.

Se utilizaron métodos del nivel teórico: el histórico-lógico, que permitió conocer el objeto de estudio en su evolución, teniendo presente los antecedentes hallados sobre este tema; el analítico-sintético aplicado en el estudio de la bibliografía especializada, para conocer los diferentes enfoques y criterios sobre fraseología, las clasificaciones, así como para concretar los conceptos principales; el inductivo-deductivo ha sido empleado para obtener, a través de unidades fraseológicas concretas, resultados conceptuales y generales en este campo de estudio y determinar conclusiones en el análisis.

Las directrices principales que guiaron el análisis fueron las siguientes: aspectos sobre fraseología y fraseografía, hacia la fraseología somática, las investigaciones de este ámbito lingüístico en la región central y sus perspectivas.

3. Resultados y discusión

3.1 Sobre fraseología y fraseografía

Las investigaciones de las autoras cubanas estuvieron desde sus inicios marcadas por la influencia de la escuela soviética, sus postulados son reconocidos explícitamente en cada una de las publicaciones. Se mencionan los aportes desde 1909 de Charles Bally y en 1950 de Julio Casares con su obra *Introducción a la lexicografía moderna*, pero se afirma que es en la lingüística soviética donde se encuentra la mayor profundidad y amplitud en la investigación sobre el tema.

De esta manera comienza el acercamiento a la fraseología como disciplina lingüística (Tristán, 1976-1977). Se analiza el objeto de estudio: las combinaciones fijas de palabras.



Título Convención 2021
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
TÍTULO

Ante la diversidad de criterios se resalta que el factor esencial es, precisamente, la unidad e indivisibilidad entre los elementos que las componen.

Se les confiere importancia a los estudios de esta índole, en tanto permiten profundizar aspectos relacionados con la semántica, la sintaxis, la estilística, la lexicografía, el carácter semántico de la palabra dentro del sistema lingüístico, las relaciones sintácticas entre los componentes de la oración, el sistema de inclusión de los fraseologismos en los diccionarios y la elaboración de diccionarios especiales de fraseologismos. Además, el valor que tiene el dominio de estas expresiones para el traductor. De ahí que sea evidente la necesaria difusión de estos estudios para que se profundice en el conocimiento de la lengua española hablada en Cuba.

Aun cuando se destaca que el autor español Julio Casares utiliza el término locución y ha sido el extendido hasta el momento, en Cuba se adopta el de fraseologismo. De las clasificaciones propuestas, y dentro de los fraseologismos de carácter familiar o coloquial se distinguen por sus sinónimos léxicos y se incluye como ejemplo: *doblar el lomo* 'trabajar'. Es llamativo el hecho de que, aun cuando hasta este instante, no se haya hablado de unidades con elementos somáticos, se ejemplifique con fraseologismos de este tipo.

Por otro lado, se expresa abiertamente la necesidad en el país de la elaboración de un Diccionario cubano de fraseologismos. Ello suponía un grupo de tareas: delimitar conceptos, características de las unidades fraseológicas a incluirse así como el modo de seleccionarlos, a los homónimos y ejemplos ilustrativos (Tristá, 1985).

Se mencionan obras lexicográficas significativas de la época y se explicita que en Cuba no existía una que presentara los fraseologismos vigentes en el español de la isla ya corroborados, a su vez, en la literatura, la prensa y en datos obtenidos por la observación personal. Un diccionario de este tipo permitiría preservar para las nuevas generaciones el estado actual de la lengua nacional en la esfera de la fraseología (Tristá, 1985).

En esta etapa se señalan trabajos que inciden directamente en el proceso lexicográfico del caudal fraseológico. Se describen los tipos léxico-gramaticales de las unidades fraseológicas y su análisis comunicativo-funcional, los principios de ordenación, distribución y clasificación fraseográfica. Se exponen consideraciones sobre las características de este ámbito lingüístico.

Con el objetivo de elaborar el Diccionario cubano de fraseologismos, se ahonda en las cualidades léxico-gramaticales de estas unidades puesto que expresan categorías gramaticales y se relacionan con partes de la oración, en estrecho vínculo con la función sintáctica y comunicativa que realizan (Carneado, 1985).

Bajo la influencia de la escuela soviética, se atiende especialmente a la clasificación ideográfica puesto que muchos fraseologismos designan acciones físicas, estados,



sentimientos, características de las personas ya sean intelectuales, emocionales, de conducta, acompañadas frecuentemente del matiz expresivo. Por tanto, se especializan en designar una esfera determinada de la realidad vinculada a la actividad cotidiana del hombre (Carneado, 1985).

Carneado estudia el problema del significado de las unidades fraseológicas en relación con la oposición semántica con otros significados, y analiza los fenómenos de antonimia y sinonimia así como la motivación metafórica. Aborda igualmente las cualidades expresivas de estas unidades y el matiz expresivo del significado. Se ejemplifica con *estar con los brazos cruzados* 'no hacer nada', donde se percibe en la estructura el lexema somático *brazos* y a partir de este fraseologismo y la relación entre el sujeto, el objeto, el rasgo que provoca la reacción valorativa, emocional o social y la calificación que es la que propicia la expresividad. De este modo, el significado se relaciona con la vagancia, y obtiene una valoración negativa (Carneado, 1985).

Esta autora presenta una clasificación sintáctico-estructural: fraseologismos verbales, reflexivos, propositivos, con el participio hecho, conjuntivos, con los pronombres la/las, nominales, adjetivales, adverbiales. Afirma que todos se forman de acuerdo a las leyes generales de la organización de las estructuras gramaticales de la lengua española. Solo se nota alguna diferencia en el nivel de productividad de dichos modelos estructurales y en la composición léxica de los fraseologismos.

Aparece la idea de que las unidades fraseológicas se forman sobre la base de una imagen provocada por una combinación de palabras y se presenta el fraseologismo *flojo de piernas* 'persona cobarde, débil, pusilánime', donde la motivación metafórica aporta datos acerca de que el hablante considera mala la cualidad descrita y se crea un matiz expresivo a consecuencia de su valoración.

Aun cuando hasta aquí se han mencionado solo los estudios realizados, de manera general, al caudal fraseológico del español hablado en Cuba, se resaltan nociones que décadas más tarde han sido elementales en el análisis de los somatismos, dígame la imagen metafórica que emana de la unidad y la motivación para la creación de estas.

Sin embargo, se profundizó en las generalidades sobre la fraseografía siempre resaltando que eran escasos los estudios de la fraseología en la lexicografía. Se explicitó que tanto la clasificación como la ordenación de los fraseologismos en los diccionarios cubanos distaban mucho de ser satisfactoria, pues faltaban los aspectos semánticos y estructurales. Ante todo esto, era necesario considerar los criterios de selección, de definición de los fraseologismos en los diccionarios, la concepción y explicación de la naturaleza lingüística de esta unidad, la delimitación y clasificación del material que sería registrado en la obra lexicográfica pues debía considerarse en toda la complejidad de sus relaciones y vínculos con otros giros (Carneado, 1985).



Otra de las obras relevantes es *Fraseología y contexto* (1988). En una primera parte se trata la visión general del problema de la teoría fraseológica, las características principales de los fraseologismos: pluriverbalidad, sentido figurado, estabilidad fraseológica. Recurrentes en los ejemplos que se citan son las unidades fraseológicas con elementos somáticos y debe resaltarse que aun cuando no se había investigado sobre ellos en el país, predominaban en las muestras recopiladas y expuestas por las autoras.

3.2 Hacia la fraseología somática

En este acápite se hará referencia a aquellos temas recogidos en los distintos trabajos consultados donde se tratan cuestiones que pueden ser abordadas en el análisis de las unidades fraseológicas con elementos somáticos.

Se estudia la metáfora como el tipo más común de las transferencias por similitud de sentidos. Se distinguen las diferencias entre la metáfora literaria y la popular, y se plantea que esta última surge espontáneamente de los hablantes en el afán de enfatizar en lo que carece de expresión, como escape para emociones intensas y un medio para llenar vacíos en el vocabulario (Pérez, Cárdenas, 1972-1973).

Se enuncian tres tipos de metáforas: antropomórficas, animales y afectivas. De estas, las primeras son las más representativas para el estudio posterior de los somatismos, pues establecen al cuerpo humano como centro de expansión y de atracción. Las partes del cuerpo humano denominan objetos inanimados y plantas. Por ejemplo, como centro de expansión se denominan plantas: *mano de plátanos*; y como centro de atracción, en el reino animal: *jaiba*, *molleja* `boca´; del reino vegetal: *coco*, güiro `cabeza´, *guano* `cabellos´; del mundo inanimado: *maquinaria*, *trompo*, *tanque* `cabeza´, *plumero* `cabellos´.

En cuanto a la estructura interna de las unidades fraseológicas se propone una clasificación donde se incluye el elemento identificador: no tienen un homónimo libre. Va desde fraseologismos con elementos que no tienen sentido propio fuera de él hasta los que sí lo tienen, pero adquieren nuevo sentido fraseológico como resultado de su asociación con determinadas palabras: *dar tijera-dar la tijera* (Tristá, 1979-1980).

Se ejemplifica con aquellos fraseologismos que tienen en su interior elementos carentes de sentido de manera aislada, `hacer el paripé´, `al garete´ ya que son palabras que no pertenecen a la lengua general y por ello fuera de la combinación resultan incomprensibles.

Otras con anomalías semánticas: *hacer de tripas el corazón*, cuyo sentido literal carece de lógica y solo lo adquiere con carácter metafórico. Por otro lado, *echar tierra y echar tierra* `encubrir algún asunto´ son secuencias idénticas y solo se diferencian por los rasgos de estabilidad y metafóricidad. Así se crean fraseologismos donde la metáfora es



la figura por excelencia que favorece el proceso fraseológico. El sentido figurado los diferencia del homónimo libre. En estos casos, adquiere valor el contexto, puesto que tienen posibilidades semejantes de aparición como sus homónimos: *Abrió los ojos* y *la vio*; yo que tú *abriría los ojos* respecto a él.

Años más tarde se hablaría de locuciones con homónimo libre (Tristá, 1986), para referirse a aquellas unidades fraseológicas que pueden usarse en sentido recto o figurado y un ejemplo semejante a los anteriores es *cerrar los ojos*. En este artículo la autora aborda las fuentes de los fraseologismos denominados locución y refiere que gran parte de ellos está representada por combinaciones libres que han sufrido transformaciones semánticas. Tanto el potencial semántico de palabras como de las combinaciones de palabras es enorme y está en dependencia de las posibilidades de uso según el sentido figurado. Un ejemplo evidente de lo anterior lo constituyen las unidades fraseológicas somáticas y se ofrece un concepto muy elemental al decir que estas expresiones tienen en su composición una palabra que denomina partes del cuerpo humano: pie, mano, nariz, cabeza, etc. Por primera vez en la bibliografía cubana se nombran así, *unidades fraseológicas somáticas*, en trabajos anteriores habían sido nombradas *unidades fraseológicas con elementos somáticos*.

El artículo que tributa directamente al tema en cuestión es "Elementos somáticos en las unidades fraseológicas" (Tristá, Carneado y Cárdenas, 1986), en el cual se examina una muestra perteneciente a un estudio más amplio y el material que había sido extraído del fichero del Diccionario cubano de fraseologismos que estaba en proceso. Se limitan los ejemplos solo a doce elementos somáticos, relativos a la cabeza: cara, frente, cejas, pestañas, ojos, nariz, boca y sus partes y la barba. Se analizan los significados metaforizados de algunos elementos somáticos que intervienen en la creación de las unidades fraseológicas. A partir de los ejemplos se destacan las grandes posibilidades que poseen estos elementos para la incrementación del caudal fraseológico de toda lengua y la amplia participación de las diferentes partes del cuerpo humano en la creación de dichas unidades (Tristá, Carneado y Cárdenas, 1986).

Se presenta un esquema con el reflejo del cuerpo humano en la fraseología teniendo en cuenta las partes generales o regionales, distribuidas por todo el organismo como los huesos y la sangre. La organización por cabeza, cuello, tronco y extremidades ha permitido que en la actualización de este tema, se incluyan locuciones con elementos somáticos alusivos a dichas partes. Entre los aportes del estudio realizado por las fraseólogas se hallan la propuesta de este esquema, el incipiente análisis de la motivación de esas unidades fraseológicas, así como la explicitación de la necesidad de que se realizara un estudio más detallado y extendido sobre las partes del cuerpo y completar así el comportamiento de la motivación en estas unidades (Tristá, Carneado y Cárdenas, 1986).



Después de estos estudios se encuentra un vacío con respecto a la temática de los somatismos hasta que surge la ponencia “Consideraciones semánticas en torno a una muestra de unidades fraseológicas somáticas en el habla popular cubana” (Pacheco, 2015). En este trabajo se realiza el análisis a partir del enfoque propuesto por Maciej Stepien (2007), pero constituye un referente por tomar un corpus de unidades fraseológicas somáticas del habla coloquial de nuestra variante nacional de lengua.

Aun cuando no se tienen como referentes las autoras cubanas, se conceptualiza sobre este grupo de unidades como expresiones que fundamentan su contenido idiomático a partir del antropomorfismo, en el cual aparece un grupo considerable de expresiones relacionadas con las partes del cuerpo humano y animal, lo cual ha sido definido como somatismo. Se retoma el concepto que enuncia Virginia Sciutto (2005) como fraseologismos que contienen lexemas referidos a partes de la anatomía humana o animal, así como también fraseologismos en los cuales a través de un lenguaje metafórico o metonímico estén representados dichas partes.

Hasta este momento se evidencia que en las investigaciones fraseológicas se transitó por una etapa de delimitación del objeto de estudio, de caracterización de las unidades fraseológicas en el español hablado en Cuba y del estudio del caudal fraseológico para la elaboración del Diccionario cubano de fraseologismos. Abordaron escasamente las unidades fraseológicas con elementos somáticos, se mencionaron en varios artículos y se expuso la importancia de dichas unidades en la creatividad fraseológica. Sin embargo, no se ofreció un concepto, una clasificación ni una metodología para su futuro estudio y análisis.

3.3 Perspectivas para el estudio de las locuciones somáticas en la región central

En la región central, como tarea de líneas científicas del Departamento de Literatura y Lingüística de la Universidad Central “Marta Abreu” de Las Villas se investigaba sobre el habla coloquial de adulto mayor (Prado, 2008). Años más tarde, por la alta presencia de locuciones con elementos somáticos en la muestra anteriormente recogida, surge el interés por estudiar los somatismos. Se realiza un estudio con enfoque estructural y semántico (Prado, 2016) de las locuciones somáticas en el habla del adulto mayor en Santa Clara.

Con el propósito de ampliar las investigaciones sobre el tema se proyectan investigaciones estudiantiles sobre la presencia de locuciones somáticas en el lenguaje de los jóvenes universitarios en Santa Clara (Peña, 2017), en los adolescentes del municipio de Placetas (Pérez, 2020); el comportamiento de la metáfora y la metonimia en las locuciones somáticas en el habla juvenil avileña (Salomón, 2018) y una tesis de maestría sobre estas unidades en el habla coloquial del adulto mayor en Cienfuegos (Fuentes, 2020).



Para llevar a cabo estos análisis ha sido necesario la referencia oportuna de las autoras cubanas en el contexto nacional, pero también de obligatoria consulta los autores extranjeros que aportan disímiles investigaciones sobre estas unidades fraseológicas, así como considerar la noción *embodiment* o corporeidad (Mellado, 1999, 2004, 2010; Stepien, 2007; Olza, 2009; Penadés, 2010; Duquet, 2012; Saracho, 2015; González, 2017).

Se ha concordado con la definición del término somatismos (SO) (Mellado, 1999; Olza, 2009; Penadés 2010; Saracho, 2015) como aquellas cadenas fraseológicas en las que, al menos, un componente es un lexema referido al cuerpo humano o animal. Entre sus características destacan que son abundantes los SO verbales en la lengua española; en su mayoría son semiidiomáticos, aunque algunos también pueden ser totalmente idiomáticos u opacos. En ellos el sustantivo somático es sobre el que gira el significado de la unidad, presentando varios semas en su significado externo (polisémico). Su significado fraseológico está dado frecuentemente por una metáfora y/o metonimia conceptual, lo que los hace particularmente expresivos, es generalmente amplio y su concretización depende del contexto de uso (Saracho, 2015).

Atendiendo a la tradición investigativa internacional en el tema de los SO¹, y puesto que en el país queda mucho todavía por hacer, se propone un estudio semántico y pragmático de estas unidades, a partir del enfoque cognitivo. Para ello se amplía la muestra a partir de los escasos productos lexicográficos² que posee la variante de lengua española hablada en Cuba y se estructuran los pasos a seguir para seleccionar la muestra.

Se considera que la información que se obtenga servirá para la conformación de un *corpus* mayor perteneciente al habla de la región central del país. Podrá ser utilizada para la redacción de artículos científicos y libros, ya que ofrecerá rasgos de dichas unidades fraseológicas con elementos somáticos que fortalecerán los conocimientos del español en Cuba y en especial del habla popular. Se profundizará en los estudios de fraseología cubana, específicamente en la fraseología somática. Los resultados permitirán un conocimiento más profundo de la creación fraseológica, particularmente en el ámbito regional, y tributarán a varias disciplinas lingüísticas de la carrera de Letras como Dialectología y Sociolingüística, Fraseología, Lexicografía, Seminario del Español de Cuba. Igualmente la información obtenida podrá ser utilizada por sociólogos, etnólogos, antropólogos por su contribución en el análisis de fenómenos sociales y su expresión en el habla popular cubana.

¹ En el estudio de las unidades fraseológicas somáticas en la región central se adopta el término de locuciones somáticas.

² Hasta el momento se han consultado: *Diccionario Ejemplificado del español de Cuba* Tomos I y II de las autoras Antonia María Tristán y Gisela Cárdenas; *Diccionario de expresiones y refranes al uso en Cuba y en Canarias* de Luis Alfaro Echevarría. Se pretende continuar la revisión de otros productos lexicográficos.



Título Convención 2021
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
TÍTULO

Se pretende ampliar los estudios sobre esta disciplina lingüística con el aporte de una nueva línea temática relacionada con la fraseología somática, a partir de un enfoque interdisciplinar. Así como demostrar la creatividad fraseológica de los hablantes y contribuir a la caracterización de la variante regional de lengua.

Se han implicado hablantes de diferentes grupos etarios: adolescentes, jóvenes y estudiantes universitarios, y adultos mayores. De esta manera adquiere relevancia la investigación sobre los somatismos pues estos contienen en su estructura un sustantivo de órgano o de parte del cuerpo humano; y desde el punto de vista semántico-funcional, refuerzan el significado de situación o comportamiento humano de manera expresiva, donde una gran mayoría aportan un aspecto cualitativo negativo (Mellado, 2004).

En el caso de la muestra con la que se trabaja son más productivos los elementos somáticos cabeza, ojo, mano, pie y en el caso de los adolescentes, los órganos sexuales masculinos. Esto último se debe a la espontaneidad que los caracteriza como grupo social, en muchas ocasiones desinhibidos. Se mencionan como ejemplos: *no quedar títere con cabeza* 'no queda nada, no se salvó nadie', *levantar cabeza* 'mejorar', *meter cabeza* 'engañar', *jugar cabeza* 'engañar', *romperse la cabeza* 'pensar mucho', *comerse algo con los ojos* 'mirar fijamente, con insistencia', *andar a cuatro ojos* 'vigilante', *abrir los ojos* 'prestar atención', *no tener ni pies ni cabeza* 'se refiere a un asunto sin solución, sin sentido', *meter el pie* 'ganar ventaja en algo'.

Las locuciones somáticas recopiladas se refieren a acciones con diversos matices, el intelecto, cualidades humanas, estados de ánimo, modos y maneras, lo estético. Son una muestra del proceso de nominación de la realidad que circunda al individuo. Le permite al hablante comunicarse exteriorizando sus sentimientos, emociones, percepciones y preocupaciones, en diferentes situaciones comunicativas donde se precisa la creatividad fraseológica a través de unidades muchas veces ingeniosas (Méndez, 1984). Por tanto, el análisis propuesto ampliará el inventario de somatismos en la variante regional de la lengua, tomados en su uso discursivo real. Ello demostrará el valor de la metáfora en la formación de estas unidades fraseológicas, así como sus implicaciones desde el punto de vista pragmático.

Asimismo, el tema del presente trabajo se inserta en las líneas de investigación del Grupo de Estudios de Fraseología de Cuba (GEFRASCU) y apoya la revitalización y actualización de los estudios fraseológicos en el país. A partir del accionar de dicho Grupo ha sido posible la divulgación de los resultados de las principales investigaciones a través de publicaciones en revistas nacionales e internacionales y por la participación en eventos. Ha sido posible la socialización del tema que se investiga, el asesoramiento por autores que estudian la fraseología somática en cuanto a fundamentos teóricos y metodológicos. Este vital intercambio ha dado a conocer la valía del corpus conformado por estas unidades fraseológicas pertenecientes a nuestra variante regional y nacional de lengua.



4. Conclusiones

Los estudios de fraseología en Cuba estuvieron influenciados por la escuela soviética, fue a partir de la última década del pasado siglo y especialmente durante las dos primeras décadas del XXI, que se comenzaron a aplicar los presupuestos de la fraseología española.

Los principales resultados de la actividad científica en este ámbito estuvieron dirigidos hacia la caracterización de los fraseologismos para la elaboración del Diccionario cubano de fraseologismos.

Entre los antecedentes que hacen referencia directa a la fraseología somática están el artículo "Elementos somáticos en las unidades fraseológicas" (1986) y la ponencia "Consideraciones semánticas en torno a una muestra de unidades fraseológicas somáticas en el habla popular cubana" (2015), lo que evidencia una escasa productividad científica en este campo.

Por otro lado, sí se señalan aspectos sobre la metáfora en los fraseologismos que apuntan a la importancia en la actualidad y especialmente en el análisis de las locuciones somáticas.

Se advierte una notable carencia de estudios teóricos y metodológicos sobre los elementos somáticos en el español hablado en Cuba, lo que apunta a lo novedoso y relevante de las investigaciones sobre fraseología somática en la región central de Cuba.

5. Referencias bibliográficas

1. CARNEADO, Z. (1985). "Notas sobre las variantes fraseológicas", *Anuario LL*, Ciudad Habana, Instituto de Literatura y Lingüística, n. 16, pp. 269-277.
2. _____ & Tristán, A.M. (1985). *Estudios de fraseología*. Academia de Ciencias de Cuba. Instituto de Literatura y Lingüística, La Habana.
3. _____ (1985). "Consideraciones sobre la fraseografía", en *Estudios de fraseología*, pp. 38- 46, Instituto de Literatura y Lingüística, Ciudad Habana
4. _____ (1985). "Algunas consideraciones sobre el caudal fraseológico del español hablado en Cuba", id. , pp. 7-38.
5. CASARES, J. (1950). *Introducción a la lexicografía moderna*. 2da ed. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1992.
6. DUQUET, C. (2012-2013). "Análisis de las extensiones semánticas relativas a cuatro lexemas somáticos: cabeza, cara, rostro, frente" en Master in de taal-en letterkunde – afstudeerrichting: Engels- paans. Faculteit Letteren en Wijsbegeerte ,Academiejaar.
7. FUENTES, E. (2020). *Estudio lingüístico-antropológico de las locuciones somáticas presentes en el habla coloquial del adulto mayor en la ciudad de Cienfuegos*. (Tesis de Maestría). Universidad de Cienfuegos, Sede Carlos Rafael Rodríguez.
8. GONZALEZ, D. (2017). El cuerpo en la lingüística cognitiva. La metáfora conceptual y el embodiment. *Correspondencias & Análisis*, N° 7, pp. 187-195.



9. MELLADO, C. (1999). "La metáfora en la formación de fraseologismos alemanes y españoles: las metáforas locales". *Paremia*, 8, Madrid.
10. _____ (2004). "Formas estereotipadas de realización no verbal en alemán y español: los cinegramas desde un enfoque contrastivo-histórico". en *Lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*, pp.389-410, España.
11. _____ (2009). "La pupila es la 'niña': las metáforas de los lexemas somáticos del alemán y el español". *Paremia*, 18, pp. 53-63. ISSN 1132-8940, Madrid.
12. MÉNDEZ, G. (1984): "El fraseologismo como mecanismo de nominación en el habla popular cubana". *Islas*. Año 26, número 77. Enero-abril. Santa Clara, Editorial Feijoo, pp. 145-154.
13. OLZA, I. (2009). "Aspectos de la semántica de las unidades fraseológicas. La fraseología somática metalingüística del español". Tesis doctoral. Disponible en: <http://dspace.unav.es/dspace/bitstream>.
14. _____ (s/f). "Aspectos sobre la relación entre idiomaticidad, metáfora y metonimia". Disponible en: <http://www.una.edu/centro/analisisdeldiscurso/files/file/olzaChile.pdf>.
15. _____ (2011). "¡Qué fraseología ni qué narices!, fraseologismos somáticos del español y expresión del rechazo metapragmático!" Disponible en: <http://www.unav.edu/centro/analisisdeldiscurso/files/file/olza2011.pdf>
16. PACHECO, C. R. (2015). "Consideraciones semánticas en torno a una muestra de unidades fraseológicas somáticas en el habla popular cubana". En *Comunicación Social: retos y perspectivas*, (vol.) Centro de Lingüística Aplicada, Santiago de Cuba.
17. PENADÉS, I. (2010). "La teoría cognitiva a la luz de locuciones nominales somáticas". *RSEL* 40/2, pp. 75-94.
18. PEÑA, R. (2017). *Análisis semántico de las locuciones somáticas en el lenguaje coloquial de los jóvenes universitarios de la UCLV*. Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas.
19. PERAL, F. (2017). "Cuerpo, cognición y experiencia: embodiment, un cambio de paradigmas". *Dimensión antropológica*, 69, pp15-47.
20. PÉREZ, D. (2020). *Análisis semántico de las locuciones somáticas en el lenguaje coloquial de los estudiantes de noveno grado en el municipio de Placetas*. Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas.
21. PÉREZ, G. & CÁRDENAS, G. (1972-1973). "Metáforas en el habla popular de Cuba", *Anuario L/L*, Instituto de Literatura y Lingüística, La Habana, nn. 3-4, pp. 40-67.
22. PRADO, D. (2008). *Algunas consideraciones sobre el habla coloquial en el habla del adulto mayor en Santa Clara*. Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas.
23. _____ (2016). *Análisis estructural, funcional y semántico de locuciones con elementos somáticos en el habla del adulto mayor de Santa Clara*. (Tesis de maestría). Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas.
24. RUIZ, L. (2001). *Las locuciones en español actual*. Arcos Libros, Madrid. España.



Título Convención 2021
Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas
TÍTULO

25. SARACHO, M. (2015). *La fraseología del español: una propuesta de didactización para la clase de ele basada en los somatismos*. (Tesis de doctorado). Universidad de Santiago de Compostela.
26. SALOMÓN, S. (2018). *La metáfora y la metonimia en el proceso de formación de las locuciones somáticas en el habla juvenil avileña*. Universidad Central "Marta Abreu" de Las Villas.
27. STEPIEN, M. (2007). "Metáfora y metonimia conceptual de cinco partes del cuerpo humano en español y polaco". *Anuario de Estudios Filológicos*, ISSN 0210-8178, vol. XXX, pp. 393-394.
28. TRISTÁ, A.M. (1976-77). "La fraseología como disciplina lingüística", *Anuario L/L*, Instituto de Literatura y Lingüística, La Habana, nn. 7-8, pp. 153-160.
29. _____ (1979-1980) "Estructura interna de las unidades fraseológicas", *Anuario L/L*, nn. 10- 11, pp. 93-103.
30. _____ (1985). "Fundamentos para un diccionario cubano de fraseologismos", *Anuario L/L*, n. 16, pp. 249-255.
31. _____ & CARNEADO, Z. (1985). *Estudios de fraseología*. Academia de Ciencias de Cuba. Instituto de Literatura y Lingüística, La Habana.
32. _____ (1985). "Fuentes de las unidades fraseológicas. Sus modos de formación", en *Estudios de fraseología*, pp. 67-90, Instituto de Literatura y Lingüística, La Habana.
33. _____(1985). "La metáfora: su grado de revelación en las unidades fraseológicas", id., pp. 47-63.
34. _____ (1986). "Elementos somáticos en las unidades fraseológicas", *Anuario de Literatura y Lingüística*, n. 17, pp. 55-58.
35. _____ (1988). *Fraseología y contexto*, Editorial Ciencias Sociales, La Habana.